

# 模糊词语在日语二外教学中的重要性

何学静

(康定民族师范高等专科学校 英语系,四川 甘孜 626001)

**【摘要】**日语模糊词语在日语中是一种很重要的语言现象,本文分析日语模糊词语在二外教学中的重要性。首先总结日语模糊表达的几种类型,再运用社会语言学、外语教学法等相关理论剖析该现象形成的文化因素,最后结合日语二外教学现状提出一些改进日语二外教学的建议。

**【关键词】**日语模糊词汇;文化因素;日语二外教学

**【中图分类号】**H369 **【文献标识码】**A **【文章编号】**1673-1883(2008)03-0148-04

日本人在和对方交流时,给我们最深刻的印象是彬彬有礼、客套、有绅士风度。日语交际中,说话者与听话者为了构建良好的人际关系,完成圆满的谈话,都尽可能的考虑对方,大量使用含蓄暧昧的表达方式。

暧昧表现是日语常见的语言现象,是长期以来日本人之间形成的默契、委婉、模棱两可的表达,只有本族人才能理解。对外国人而言,与使用不同语言的人交际时,如果缺乏对该语言文化的理解,往往会导致误解。日语交际中模糊词语的使用很好地反映出日本人的这种暧昧性,日语暧昧现象不是偶然出现的,与日本地理环境、历史文化、风土人情密切相关,是历史发展、社会进步的必然趋势,其形成有着深刻的语言学、社会学等方面的原因。本文试图运用社会语言学、外语教学法等相关理论,分析暧昧现象中模糊词语的使用,剖析该现象形成的文化因素,并提出一些日语二外教学方法。日语模糊词语在日语中是一种很重要的语言现象,但是在我国的日语二外教学中却没有得到足够的重视。只有充分认识这一现象的重要性并将其体现在二外教学中,才能对我国日语二外教学有比较大的促进。

## 一 日语中的典型模糊表达

日本人无微不至关怀的暧昧表现,就是用心之美。(日本人の繊細な心遣いのこもった「配慮表現」は「気遣いの美」である。<sup>[1]</sup>)何谓「配慮表現」(暧昧表现)?山岡政纪将其表述为「相手に配慮することで気生する言語現象」<sup>[2]</sup>(在交际中考虑对方的语言现象)。暧昧表现又称模糊表达,总地来看,日语的暧昧表现或模糊表达有以下几种:

### 1 万能表达词

日语中有些词的功能很象万能词,能在众多场合使用,这种词就是万能表达词,主要代表是「どう

も」。在日常生活中,经常会听到这个「どうも」它音节短、易学、易记,因而很受初学者的欢迎,因此初学者用不了多久,这个「どうも」就朗朗地上口了。「どうも」通常都作为副词使用,《广辞苑》<sup>[3]</sup>解释如下:①“怎么也…”如:どうも見つからない。/怎么也找不着。②总觉得…,如:体の調子がどうも変だ。/总觉得身体情况不大对头。③实在,どうも困った。/真不好办。「どうも」还常用于寒暄问候,表示“实在”或“很”的意思。有「どうもありがとう」(非常感谢)、「どうもすみません」(实在抱歉)等表达,然而在实际生活中,「どうも」后面的词语通常被省略了,就只出现「どうも」一词,翻译成“实在”,究竟是要表达“感谢”还是“对不起”,这个“实在”常常让人摸不着头脑。另外,「どうも」还经常代替其他寒暄语,以如下对话的使用为例:

例1:A:佐藤さん、おはよう。/佐藤,你好。B:や、どうも。/啊,你好。

例2:A:先生、さようなら。/老师,再见。B:あ、どうも。/啊,再见。

例3:A:どうぞよろしくお願いします。/请多关照。B:いや、どうも。/请你多关照。

例4:A:王さん、ありがとう。/小王,谢谢。B:いや、どうも。/不客气。

例5:A:遅れました、どうもすみません。/来晚了对不起。B:いや、どうも。/没关系。

例6:A:お元気ですか。/你好吗? B:はい、どうも。/谢谢,我很好。

在例1-6中,「どうも」分别代替了「おはよう」(你好)、「さようなら」(再见)、「こちらこそ」(请多关照)、「どういたしまして」(不客气)、「かまいません」(没关系)、「おかげさまで元気です」(托您的福,很好)。「どうも」这个词意义十分模糊、使用场合广泛,在初次见面或告别时可以用,在感谢或道

歉时可以用,在问候或相遇时也可以用,可见「どうも」在人际交流中扮演者重要的角色。在日语交际中,使用「どうも」这个含糊不清的词,看似失礼,然而它可以后续很多意义,给人很大的想像空间,尽可以让对方浮想联翩,听话人也能根据使用的场合、语调和表情以及彼此的关系,将说话人隐藏的心境做出正确、合适的判断。

## 2 数量/程度模糊词

日语中表示“大概”、“大约”意义的词很多,像「ほど」、「くらい」这类的词在众多场合都能使用,在遇到这些词时却需要额外注意。日本人在交际中,往往不使用具体数字来表示时间、场所、数量和程度,而喜欢使用含糊不清的副词、副助词、形式体言。常见词汇有以下几类:

①模糊的时间概念:「そろそろ」、「しばらく」、「今度」、「ぐらい」、「ごろ」等

②模糊的场所、情况:「ほう」、「へん」、「あたり」、「なんか」、「こと」等

③模糊的数量、程度、范围:「くらい」、「ばかり」、「たぶん」、「ほど」、「すこし」等

以表示数量、程度的副助词「ほど」和「くらい」为例,两者都可以表示大致的数量,一般情况下两者可以互换。如:「10人ほど来た。」/来了十个人。「10分ぐらい待ってください。」/请等十分钟。从中国人的角度来考虑,「ほど」和「くらい」是多余的,传递信息时应以准确清楚为准,应该避免这种不明确的表述。然而在日本人看来,讲话太直白是没有教养的,「ほど」和「くらい」的使用并不会影响叙述内容的真实性,听话者仍然会理解为“十个人”和“十分钟”。使用「ほど」、「くらい」这类词是希望给对方一种放松的心情,不愿意把自己的意志强加于人,这与日本人长期形成的凡事从对方的角度来考虑问题的习惯有关。在使用这类词语时也必须额外注意,它们在用法上还是有细微差别。在表示某种程度时,「ほど」表示同类事物中程度最高的一个,如:「わが家ほどいいところはない。」<sup>[3](P305)</sup> /没有比自己家更好的地方了。「くらい」表示最起码的、最低程度的、分量最轻的事项,如:「名前ぐらいいは書けるでしょう。」<sup>[3](P305)</sup> /名字总会写吧。用例中多少可以体会说话人的感情色彩,是褒是贬泾渭分明。现实生活中,像这类不明确词汇的使用比比皆是,对话双方能否真正读懂弦外之音,也只能通过双方在暧昧表现中去把握了。

## 3 模糊回答/回应词

日本人作回答或回应时会使用一些模糊词语,

这些词语表达了超出回答或回应的更多功能。模糊回答/回应词一般是靠一词多义来实现的。日语中一词多义的词随处可见,尤其多用于口语表达,无论你是否是日语学习者,「はい」这个词都是耳熟能详的。日语初学者都清楚,对疑问句的提问,肯定回答用「はい」。这个看似简单的词语,在实际运用中并不那么容易。疑问句分为肯定疑问句和否定疑问句两种,在对不同疑问句的提问中,「はい」所表达的内容,不尽相同。如:

例7:A: 昨日学校へ往きましたか。<sup>[4](P114)</sup> / 昨天去学校了吗? B: はい、往きました。 / 是,去了。

例8:A: 昨日学校へ往きませんでしたか。<sup>[4](P114)</sup> / 昨天你没有去学校吗? B: はい、往きませんでした。 / 是,没有去。

在例7、例8中,「はい」都可以理解为“是”。就整个句子而言,肯定疑问句例7中,「はい」和肯定的「往きました」内容呼应;否定疑问句例8中,「はい」不是对是否去学校这个事实的肯定,而是作为一种叙述方式的肯定,它和否定的「往きませんでした」内容呼应。日本人喜欢用「はい」来表示赞同,认为对方的叙述方式是可以接受的,带有说话者强烈的主观意识,但并不一定表示同意对方的意见。日本人嘴边常挂上一句「はい」,其实只是一种随声附和的习惯性表达,说明自己对谈话内容感兴趣,理解或同意对方,表明自己在倾听中,可以解读为“我在听你讲”、“明白了”等。所以在对「はい」的理解上,不能完全理解为肯定的意思,更多的时候是为了维持一种融洽的气氛。

以上是笔者对几种典型的日语模糊表达词汇的浅显分析。除了词汇部分,现实生活中还有很多其他的日语暧昧表现方式,如暧昧的禁忌表达、暧昧的劝诱表达、间接委婉的断定、传闻表达等。无论使用何种表现手段,语言现象反映的都不是语言本身,而是隐藏在语言现象背后的文化,文化因素才是我们应该研究的对象。

## 二 日本民族暧昧语言产生的文化因素分析

语言是人类交际的工具,在政治、经济、文化、教育以及日常生活中,人与人之间的交际是必须的。「言葉はそれを生み出した社会的文化であり、文化的視点を離れて言葉を考えることは生きた本当の言葉を眺めることにはならないであろう」<sup>[4](P1)</sup> (语言是社会文化的产物,离开文化视点考虑语言就无法看到真正的语言)。日本人喜爱暧昧的表达方式是由日本民族特性决定的,具体而言,主要有集团主义文化、以心传心的文化、“和”的文化等

三个文化方面的原因。

### 1 集团主义文化

日本是一个岛国,日本领土不及地球陆地的1/300,由北海道、本州、九州、四国等4,000多个岛屿组成,位于亚洲大陆和太平洋之间。日本列岛从开始出现人类到目前发展近1.3亿的人口,日本民族一直都居住在相对隔绝的地域。从日本地形来看,日本是个多山的国家,山地占全国面积的76%,平原占24%,河流短小、水量充沛,湖泊众多。自然的地形地貌又将日本列岛分割成若干小地域,不同地域的日本民族几乎处于封闭的状态。在这样的地理环境中,人们的生活是相对平静的,家庭关系、邻里关系、社会关系是和睦的。在家靠父母、在外靠朋友,人与人之间相互团结友爱,凡事都以对方优先,不允许个人利己主义存在。长久以来日本人形成的价值观念:个人是社会的一员,集体利益就是个人利益。日本集团主义文化积极作用于日本社会的发展,体现在社会生活各个方面。以日本人电话交流为例,田中打电话给山下,山下恰好不在,等山下从外面回来听到留言内容,回复田中时说:「先ほど留守にしていまして失礼しました。」(对不起,我刚才出去了。)在山下看来,不论是何理由,始终是自身的原因而给对方导致不便,首先会表示歉意。在集团主义意识的支配下,日本人相互交往中的言谈举止是机敏的,为避免冲突对立模糊表达比比皆是。

### 2 以心传心的文化

日本民族是单一的,人际关系是单纯的,社会结构是简单的,长期以往所形成的风俗习惯、思维方式是相近的,所折射出来的语言表现也是单一的。在人际交流中,大家都相互熟悉、了解,很多事情都是心知度明,自然就出现了「以心伝心」的交流方式。根据《广辞苑》的解释,「以心伝心は思うことが言葉によらず、互いの心から心に伝わること」<sup>[4]</sup>(人们不依靠语言而依靠相互的心来沟通交流)。比如,铃木有事到佐藤家找佐藤,恰巧佐藤不在家,他的妻子纯子告知:「あいにく、主人はいまちょっと留守ですけど。しばらくお待ちくださいませませんか。」(不凑巧,他不在家。请稍等一会。)铃木回答道:「そうですか。じゃ、これで失礼させていただきます。」(是吗?那我就告辞了。)铃木选择离开,而没有继续等待,他是在瞬间作出决定的。其判断的根据是对方的表情,看对方是真心挽留还是为难的托词。这则对话从侧面反映出日本人善于观察、用以心传心的方式和对方保持默契。

日本著名作家加藤周一在以『日本語を考える』为题的讲演中,如是说道「中間のうちでは、以心伝心の傾向が強い…だから文章も会話もしまいまで言わないし、目配せもすれば、意思が通じると言うのが一番理想的なんです。」<sup>[4](280)</sup>(在同伴之间以心传心的倾向强烈……所以文章也好,讲话也好,都无需讲完。只要稍微用眼神暗示一下,对方就心领神会,这是最理想的。)加藤周一将日本人以心传心的本性做出了经典的概括,日本人暧昧的表现相互默契配合中显露无疑。

### 3 “和”的文化

公元前3世纪,农耕技术从中国北部经朝鲜南部传入日本。之后,金属的引进、王国的出现、社会阶层化的建立到大和国家的出现,日本持续和大陆文化接触。文字的引进、佛教的传入、中国政治、法律、行政制度的采纳,更加体现出中国文化对日本文化的影响。604年,圣德太子试图建立以天皇为首的中央集权制度,制定了《十七条宪法》。《十七条宪法》以“和”的精神为根基,宣扬儒学德治的思想。“一曰:以和为贵,无忤为宗,上和下睦,论事和谐。”“十四曰:群臣百僚,无有嫉忌,不得贤圣,何以治国。”<sup>[6]</sup>可见,“以和为贵”是日本民族文化的核心,“和”已融会贯通于日本社会生活各个方面。日本人注重礼尚往来,讲求上下关系的协调,大度地吸收外来文化。在日常交际中,尽量不伤害对方感情,不让对方处于尴尬境地,特别是当双方意见不一致时,只要不触犯原则性问题,都尽量迁就对方,想方设法地模糊双方的不一致。例如,当自己想把樱花之美照像留念,而有人恰好挡在镜头前,此时会使用「ちよつとあの桜の写真をとりたいんですが。」(不好意思,我想拍前面的樱花。)在婉言拒绝同事的邀请时,使用「ちよつと用事があつて。」(实在抱歉,还有点事。)"和"文化已经深入人心,为了维护和谐、避免争端,日本人的真实感受自然而然的以“和”的精神在语言层面中表现出来。

### 三 结语

语言是文化的基础和载体。“当民族在人类历史上作为一种在语言、居住地域、经济生活、心理状态上稳定的共同体出现时,语言就深深打上了民族的烙印,成为民族和民族文化最典型的表征。”<sup>[7]</sup>学习语言不仅仅学习语言本身,还应学习隐藏在其背后的文化。日本民族由其独特的地域环境、民族性格造就了其独特的民族文化,暧昧表现反映出日本人的生活态度,折射出日本人的文化心理。

外语教学除了要教授学生词汇、语法、句法等

知识,还应该培养学生的跨文化交际能力,这是一个长期的文化知识传授积累的过程。文化教学和语言教学两者是相互作用的。语言教学为文化教学打下坚实的基础,文化教学又有助于学生深刻了解所学语言,使学生更加贴切合理地运用所学语言。针对暧昧表达这一现象和我校日语二外教学的现状,笔者认为应该采取以下措施来促进我校的日语教学:

### 1 充分利用语境学习日语模糊表达

教师不应用填鸭的方式让学生死记词汇意义和用法,那无异于死背字典。教师应当多留意周遭生活,让学生在实际的语境中学习,同时有助于提高学生的学习积极性。例如教师在讲解「はい」这个词时,除了要讲清它用于疑问句的回答,还应该提及它用于不同场合的应答。例10:A:ごめんください。/有人在家吗? B:はい。/来了。例11:A:すみませんが。/劳驾。 B:はい。/什么事? 这里的「はい」也主要表明听者对对方的反应,在真实对话中,使用不同的语音语调,更能体味「はい」模糊表达的微妙之处。

### 2 多媒体材料介绍模糊表达的文化背景

教师在讲授日语的同时应引入日本文化,将语言教学和文化教学合二为一。多数同学喜欢日语是

源于对日本动漫的痴狂,日语歌曲的喜爱。教师在授课中如果只是单纯的口头讲述,不会留下深刻印象。利用多媒体教学,增加图片、视频等信息,给学生营造一种视觉印象和良好的语言环境,从而加强学生对日本文化的理解,调动其学习热情。如在讲解「ちよつと」这个词时,教师可以先将日剧、动漫中出现过的有关「ちよつと」的对话剪辑出来,将其编辑为一个短片,然后再给学生展示不同版本的「ちよつと」。在欣赏短片的同时,学生下意识地也在模仿,这样更有利于其理解「ちよつと」暗含的暧昧性。

### 3 外教言传身教日语模糊表达

积极发挥日语协会的作用,开办有关日语、日本文化的讲座,丰富同学的课余时间。外教的日语是标准的,肢体语言是自然的,引导学生通过和外教之间的交流更加真实地感受日语语言的暧昧性。还可以通过外教举办讲座,使学生增长见识、开阔眼界,感受中日文化的差异。

总之,文化是民族的文化,语言是民族的语言。因此,在高校日语二外教学中,不能单纯的以语言教学为重点,还应注重文化的引入,提高学生对模糊表达的敏感度,加深学生对所学语言的正确理解,潜移默化地培养学生异文化意识和跨文化交际能力。

#### 注释及参考文献:

- [1] 彭飞. 日本語の「配慮表現」に関する研究—中国語との比較研究における諸問題[M]. 和泉書院, 2004.
- [2] 山岡政紀. 日本語における配慮表現研究の現状[J]. 日本語日本文学第14号、創価大学日本語日文学会, 2004.
- [3] 顾明耀. 标准日语语法(第二版)[M]. 高等教育出版社, 2004.
- [4] 孙满绪. 日语和日本文化[M]. 外语教学与研究出版社, 2007.
- [5] 新村出. 广辞苑(第五版)[M]. 上海外语教育出版社, 2005.
- [6] 叶渭渠. 日本文化史[M]. 广西师范大学出版社, 2003.
- [7] 申小龙. 社区文化与语言变异[M]. 长春: 吉林教育出版社, 1991.

## An Analysis of Japanese Equivocation

HE Xue-jing

(Foreign Language Department, Kangding Nationality Teachers' College, Ganzi, Sichuan 626001)

**Abstract:** Hedges are a very important language phenomenon in Japanese. This paper mainly analyzes the importance of hedges in teaching Japanese as a second foreign language. Firstly, it summarizes the types of Japanese hedges. Secondly, it employs the theories of sociolinguistics and foreign language teaching to analyze the cultural elements behind it. Finally it offers some advice to improve the teaching of Japanese as a second foreign language based on the condition of Japanese teaching in our country.

**Key words:** Japanese Hedges; Cultural Elements; Teaching Japanese as a Second Foreign Language

(责任编辑:周锦鹤)